Porównanie tłumaczeń I Koryntian 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kto bowiem zna ludzi te człowieka jeśli nie duch ludzki w nim tak i te Boga nikt zna jeśli nie Duch Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo kto z ludzi zna to, co ludzkie, jeśli nie duch człowieka,\* który jest w nim? Tak też tego, co Boże, nikt nie poznał, tylko Duch Boży.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kto bowiem zna (z) ludzi (te) człowieka, jeśli nie duch człowieka, (ten) w nim? Tak i (te) Boga nikt (nie) poznał z wyjątkiem\* Ducha Boga. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kto bowiem zna ludzi (te) człowieka jeśli nie duch ludzki w nim tak i (te) Boga nikt zna jeśli nie Duch Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto z ludzi wie tyle o człowieku, co duch ludzki, który mieszka w jego wnętrzu? Podobnie głębi Bożych nikt nie poznał w taki sposób, jak Duch Boży. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo kto z ludzi wie, co jest w człowieku oprócz ducha ludzkiego, który w nim *jest*? Tak samo i tego, co jest w Bogu, nikt nie zna, oprócz Ducha Bożego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo któż z ludzi wie, co jest w człowieku, tylko duch człowieczy, który w nim jest? Także też i tego, co jest w Bogu, nikt nie wie, tylko Duch Boży. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo któż z ludzi wie, co jest człowieczego, jedno duch człowieczy, który w nim jest? Także też, co jest Bożego, nikt nie wie, jedno Duch Boży. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto zaś z ludzi zna to, co ludzkie, jeżeli nie duch, który jest w człowieku? Podobnie i tego, co Boskie, nie zna nikt, tylko Duch Boży. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo któż z ludzi wie, kim jest człowiek, prócz ducha ludzkiego, który w nim jest? Tak samo kim jest Bóg, nikt nie poznał, tylko Duch Boży. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto bowiem z ludzi zna to, co ludzkie, jeśli nie duch człowieka, który jest w nim? Podobnie i tego, co Boże nikt inny nie zna, jak tylko sam Duch Boży. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Któż bowiem wie, co kryje się w człowieku, jeśli nie duch człowieka, który w nim jest? Tak i Boga nikt by nie poznał, gdyby nie Duch Boży. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo który człowiek pojmuje, co człowieka, jeśli nie duch człowieka, który jest w nim? Tak i tego, co Boga, nikt nie poznał, tylko Duch Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto może wiedzieć, co się kryje w człowieku, jak nie sam człowiek - istota duchowa? Podobnie nikt prócz Ducha nie może zgłębić istoty samego Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto spośród ludzi wie, co jest w człowieku, jeśli nie duch człowieka, który w nim jest: Podobnie i tego, co w Bogu jest, nikt nie zna, oprócz Ducha Bożego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо хто з людей знає те, що є в людині? Хіба лише дух людини, який живе в ній! Так само й Божого ніхто не пізнав, хіба тільки Дух Божий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo któż z ludzi zna te człowieka, jeśli nie duch człowieka, co w nim jest? Także tych Boga nikt nie poznał, tylko Duch Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo kto wie, co dzieje się w człowieku, jeśli nie duch tego człowieka, który w nim jest? Również nikt nie wie tego, co dzieje się w Bogu, wyjąwszy Ducha Bożego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Któż bowiem z ludzi zna sprawy człowieka, oprócz ducha człowieczego, który w nim jest? Tak też nikt nie poznał spraw Bożych, oprócz ducha Bożego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto wie, co kryje się w człowieku, jeśli nie on sam, czyli jego duch? Podobnie nikt, poza Duchem Bożym, nie może wniknąć w Boga. |

1. 1) <x>220 32:8</x>; <x>240 20:27</x>; <x>450 12:1</x>; <x>520 8:16</x>; <x>590 5:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) oznacza ustępstwo: "chyba że, z wyjątkiem". [↑](#footnote-ref-3)